

Visnyk ВІСНИК

Approximate value: \$5

літо/summer 2012 Volume XXVI № 2



40
years

of service on behalf
of Saskatchewan's
Ukrainian community

5



7



10



Treasure your heritage ... 2



Photo by A&S Zimpano, Freelens Photographic

5 Hutsul-Mania:

Dance meets culture
Hutsul style

8 Government receives final report of the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee

12 Речі, про які варто знати

Оплата послуг та як читати рахунки

17 Looking back:

Two decades at CIUS



The Ukrainian Canadian Congress 120th Anniversary of Ukrainian settlement in Canada logo is an official logo licensed to the Ukrainian Canadian Congress.

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану
Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально.
Приймаються Ваші дописи, заува-
ження і пропозиції. Передрук
(повністю або частково) з дозволу
ПР КУК Саскачевану. Статті не
обов'язково відображають точку зору
ПР КУК Саскачевану.



**Читайте Вісник
в е-форматі**

ucc.sk.ca/uk/services/u-visnyk

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your
comments and opinions are welcome.
Reproductions, in whole or in part, require
permission of the UCC-SPC. Published
articles do not necessarily reflect the
views or opinions held by the UCC-SPC.



**Read
Visnyk Online**

ucc.sk.ca/services/visnyk

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**
September 7 (Fall 2012), November 9
(Winter 2012), February 11 (Spring
2013), May 10 (Summer 2013).

Photos will be returned when a self-
addressed, stamped envelope has been
included with the submission. Our
publication identifies people in
photographs from left to right, unless
specified otherwise.

UCC-SPC sincerely thanks all those
who placed a greeting/ad in Visnyk.
We encourage you, our dear readers,
to lend our advertisers both your
moral and material support.

ПР КУК щиро і щиро дякує усім,
хто розмістив вітання й рекламу в
цьому номері. Заохочуємо наших
шановних читачів морально та
матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
GREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC-SPC
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca.**

У цьому номері | In this issue

- 2 Treasure your heritage...
- 3 Від столу Виконавчого директора
| Executive Director's Message
- 4 2012 Nation Builders and
Community Recognition Awards
- 5 Hutsul-Mania: Workshops for
Dancers and Instructors
- 5 Soniashnyk Day Camp
- 5 Children's singing group
releases first CD
- 6 Bandura Program at
St. Petro Mohyla Institute
- 6 Ukrainian Studies at the U of S
- 7 2012 Adult Ukrainian Language
Immersion Course
- 8 Government receives final report
of the Saskatchewan-Ukraine
Relations Advisory Committee
- 8 Premier Brad Wall announces
new Provincial Cabinet
- 9 Уряд отримав підсумковий звіт
Наглядового Комітету з питань
Саскачевансько-Укр. Відносин
- 10 Sask. to welcome Patriarch of the
Ukrainian Greek Catholic Church
- 12 Речі, про які варто знати
Оплата послуг та як читати
рахунки
- 14 Ukr. allies in the War of 1812
- 15 Summer reading suggestions
- 17 Looking back: Two decades at
CIUS
- 18 Donations: May 1, 2011 — April
30, 2012
- 20 Calendar of Events

UCC-SPC gratefully acknowledges
the following for their support:



Treasure your heritage...

By Marion Mutala

My journey of discovery be-
gins...

I am very proud to be Ukrai-
nian. As a second-generation
Ukrainian Canadian who lost
my mother's native tongue, I
am still very proud to be Ukrai-
nian. I treasure my rich heri-
tage and roots. The experi-
ence of having a strong faith-
based culture gives me hope
and strength to learn the tra-
ditions, which my grandpar-
ents worked so hard to bring
from Ukraine and preserve in
Canada. They sought out a
new land. It must have been
exciting for them—and terri-
fying, too. Arriving in a for-
eign country with little money
or necessities, unlike this
present generation, was an
enormous sacrifice.

Treasure your heritage. It
makes you the person you are
today. Our ancestors worked
hard, played hard and en-
joyed their life to the fullest.
We can learn a lot from them.
The Ukrainian traditions are
deep and embedded in our
souls like our childhood
memories.

During the summer of 2009,
my three sisters—Margaret,
Angie and Alene—and I had
the wonderful pleasure to visit
Ukraine and see the origins of
the Dubyk-Woznakowski
family. We discovered rela-
tives unknown, but faces very

familiar—especially in the
graveyards. The pictures on
the tombstones resembled my
sister, Alene. Yes, everything
seemed familiar; the language
is only one part that we lost.
What was given to us, passed
on from generation to genera-
tion, was much bigger than
the loss of any language. The
sights, sounds and smells of
our culture are alive. I discov-
ered one can still be Ukrainian
without knowing the language.
Yet, too, the sounds of the
Ukrainian language are rooted
in our memories, the spoken
language heard from our
mother. It does not seem for-
eign. My soul knows my Ukrai-
nian roots, the traditions, the
food, the music, the culture
and dance.

The spirit of Ukraine is alive
in me. I know who I am and
where I belong. And if our
dear mother, Sophie, were alive
today, she would be the first
person on the plane to dis-
cover where her dear father
and mother were born. She
would experience the rush and
pleasure we felt meeting lost
relatives... but not a lost cul-
ture.

Treasure your heritage. It
makes you the person you are
today. Proud, Ukrainian and
free to treasure your culture,
deep engrained roots and tradi-
tions embedded in your soul. **B**

Check out the events, ideas and activities featured
throughout Visnyk to "treasure your heritage" this summer.

Community Development Fund

Next deadline for applications: September 1, 2012. Contact the
UCC-SPC office to discuss your project plans and ideas.



**Services & Programming |
UCC-SPC Community Development Fund**
ucc.sk.ca/services/community-development-fund



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

**Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council Inc.**

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)
Past President: Ed Lysyk (Regina)

Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Sliva (Yorkton)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Malec 306-763-2396

UCC Regina

Ed Lysyk 306-789-6622

UCC Saskatoon

Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Merle Maximuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Andriy Karnaukh
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinators
George Zerebecky and Roman Pavlov
Ukrainian Dance Outreach Coordinator: Sonya Horner
Communications & IT Director: Ihor Kodak
Bookkeeper: Valentyna Mahina



Від столу Виконавчого директора Executive Director's Message

Planning for a successful future

In 2011, the UCC-SPC Board of Directors initiated a strategic planning process with the aim of identifying priorities, goals and directions to guide the organization for the 2013-15 period. A key part of the process was a series of regional dialogues with community members and leaders in order to discuss some key questions. They are: What services or benefits do you receive from UCC-SPC? What does UCC-SPC do particularly well? What are its strengths? Where does UCC-SPC need to improve? What are its weaknesses? How does UCC-SPC serve and support the broader cultural community? On behalf of SaskCulture? On behalf of UCC National? What opportunities exist in the broader community?

During the past three months five community consultations took place in: Regina (facilitator Ken Mazur); Saskatoon (facilitator

Christina Cherneskey); Prince Albert (facilitator Danylo Puderak); Yorkton (facilitator MaryAnn Trischuk) and the Battlefords (facilitator Slawko Kindrachuk).

Participants engaged in excellent discussions providing important feedback while offering their recommendations to UCC-SPC to better serve its role as representative of Saskatchewan's Ukrainian community.

Out of these discussions, ten themes emerged. They are:

- The role UCC-SPC plays in communication and networking among Ukrainians in Saskatchewan and among Ukrainian organizations
- The ongoing relevance of UCC-SPC and the impact that is having on volunteer and community engagement
- The value and importance of grant funding to leverage programs and activities in the Ukrainian community
- The importance of Ukrainian language and the fear of loss of language
- The importance of the role UCC-SPC plays in supporting Ukrainian newcomers to Canada
- The changing age demographics of membership in Ukrainian organizations
- The important role UCC-SPC plays as a voice for Ukrainians in Saskatchewan and Canada
- The importance of the historical and cultural context for Ukrainians
- The weakness of UCC-SPC from a technological and social media perspective
- The importance of continuing awareness of and involvement in socio-political issues in Ukraine

It was these themes that guided the UCC-SPC Board and Staff during a weekend planning retreat held at St Peter's Abbey in Muenster. The facilitator for the weekend was consultant Dawn Martin of Daybreak Consulting. The intense twelve hours of analysis, discussion and planning resulted in a number of specific outcomes and directions. These serve as basis for the UCC-SPC's Three-year Strategic Plan. Further information will be published on the UCC-SPC web site at www.ucc.sk.ca when they become available.

Thank you to the 150-plus community representatives / volunteers who participated in the regional consultations as well as

Let's be Friends!



UCC-SPC recently launched its Facebook page. Facebook offers you one more way to stay informed about things important to Saskatchewan's Ukrainian community. You can find us at www.facebook.com/uccspc.

Already on Facebook? Then simply search "Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council" and click "Like" to starting receiving our posts.

Будьмо друзями!



Провінційна Рада Конгресу Українців Канади в Саскачевані недавно відкрила свою сторінку на Facebook. Facebook надає ще одну можливість "бути в курсі" цікавих новин та подій для української громади в Саскачевані. Ви можете нас знайти за адресою www.facebook.com/uccspc.

Вже реєстровані на Facebook? Шукайте нас під іменем "Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council". Натисніть "Like" щоб отримувати наші повідомлення.

to the facilitators who donated their time to lead this process. In addition, we are very grateful for the guidance, experience and many hours of work of consultant Dawn Martin. Dawn's extensive knowledge and familiarity with strategic planning as well as the non-profit cultural sector were invaluable.

Ukraine at a Crossroads — crucial Parliamentary Elections taking place in October

As mentioned in the previous issue of *Visnyk*, on 28 October Ukraine will hold elections to its Parliament, the Verkhovna Rada. Since the coming-to-power of Viktor Yanukovich following the 2010 Presidential Election, Ukraine has seen a profound roll-back of the democratic advances made as a result of the Orange Revolution. Today, leading Opposition members have been jailed on trumped-up political charges. Control has been consolidated into the hands of a small group of people loyal to Yanukovich who are becoming extremely wealthy in an even more corrupt system. International human rights organizations have repeatedly called upon the Ukrainian government to end its anti-democratic actions.

The importance of free and open elections on October 28th is fundamental to helping end Ukraine's continuing slide towards authoritarianism. The Canada Ukraine Foundation and Ukrainian Canadian Congress are now organizing an International Election Observer Mission. They are seeking what could be over two hundred observers to travel to Ukraine to help ensure the voices of the Ukrainian people are heard in a free and democratic process.

If you wish to volunteer to serve on this Canadian International Observer Mission and be a part of this historic event, please contact me at the UCC Saskatchewan Provincial Council office for further details. (Email: d.puderak@ucc.sk.ca or call toll-free 1.888.652.5850.)

UCC-SPC is also seeking donations to help cover the costs of the volunteer observers. Donations can be mailed to UCC-SPC c/o Ukraine Observer Mission, #4-2345 Avenue C North, Saskatoon, SK, S7L 5Z5. All donations will be eligible for a tax receipt. Credit Card donations (Visa, MasterCard, American Express) will also be accepted by calling 1.888.652.5850.

Get well soon and God speed

The past year has been a difficult one for an important member of the UCC-SPC team. President Slawko Kindrachuk has been fighting the long fight with cancer. The UCC-SPC Board of Directors and Staff extend their get-well prayers and wish Slawko a speedy recovery!

Finally, UCC-SPC wishes you, our readers, a most restful and memorable summer!



Danylo Puderak

Have a
wonderful summer!

Бажаємо
чудового літа!



Звертайтеся при потребі:

Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

2012 Nation Builders and Community Recognition Awards

This year's ceremony and luncheon takes place November 4 at St. Mary's Parish Ukrainian Catholic Cultural Centre in Yorkton. Tickets will go on sale in September. For further information, contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850. Check our Fall issue for the announcement of this year's honourees.

Departed Nation Builder

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of **Andrew Suknaski**, who passed away on May 3 in Moose Jaw at the age of 69. An acclaimed and award-winning poet who brought his interpretation of the Ukrainian Canadian experience to the larger public, he was recognized as a UCC-SPC Nation Builder in 2000.



Вічна йому пам'ять!

His biography, as published in the commemorative booklet, is available on the UCC-SPC website (please see URL below).



Services & Programming |
Nation Builders & Community Recognition Awards
ucc.sk.ca/services/nation-builders

Hutsul-Mania

Ukrainian Dance and Cultural Workshop for Dancers and Instructors

With the support of SaskCulture and Saskatchewan Lotteries, UCC-SPC is presenting a dance camp showcasing the culture, traditions and dance of the Hutsulshchyna region.

The camp, called "Hutsul-Mania," will take place August 13-15, 2012 at St. Peter's Abbey in Muenster, SK, offering one workshop for dancers and another for instructors.

The workshop instructors are Vincent Rees and Paul Olijnyk of the Shumka Ukrainian Dancers. Both are well established instructors, choreographers and adjudicators with over forty years of combined experience in the Ukrainian Canadian cultural community.

■ Dance Workshop

Dancers 13-18 years of age will receive twelve hours of dance instruction. (Previous Hutsul dance experience is not necessary.) Cultural/folklore activities will focus on Ukrainian traditions, ethnography and the historical and cultural context of Ukrainian dance. The workshop will be rounded out with team building/recreational activities.

■ Instructor Workshop

Both current and up-and-coming Ukrainian dance instructors 16 years of age and older will receive twelve hours of instruction. The workshop will also offer informational sessions on warm-up techniques (ballet barre), flexibility development, developing and teaching Ukrainian dance choreography, regionally specific steps, regionally accurate costumes, and music pertaining to the Hutsul region of Ukraine.

The cost for the two-and-a-half-day dance camp is \$150, which includes meals, snacks, and accommodations. Deadline to register is July 30, 2012. Registration will be limited to ensure quality instruction.

More information and application forms are available at ucc.sk.ca/services/ukrainian-dance (Workshops and summer schools section) and from UCC-SPC's Ukrainian Dance Outreach Coordinator by calling 1-888-652-5850 (306-652-5850). ■

.....

Soniashnyk Day Camp

The Regina Branch of the Ukrainian National Federation is operating its second Soniashnyk Day Camp from July 23 to August 31, 2012.

The day camp, held Monday to Friday from 8 am until 5 pm, is for children ages 5 to 12 wishing to experience Ukrainian culture in a fun way—"with a Ukrainian flare." Activities are conducted in a safe, adult-supervised environment, and include crafts, sports, Ukrainian language, culinary arts, Ukrainian songs, day trips and swimming.

Based at the UNF hall in Regina, Soniashnyk Day Camp is open to both UNF members and non members on a full-day or daily casual basis.

For more information contact Wayne at 306-545-2003. ■

Children's singing group releases first CD

Spivohrai, an up-and-coming Ukrainian children's vocal ensemble in Saskatoon, recently released its first CD, *Перші кроки — First Steps*. The recording features contemporary arrangements of thirteen Ukrainian folk and ritual songs—for the enjoyment of young and old alike.



Established in July 2010 by Artistic Director Andriy Karnaukh, the group provides boys and girls, ages 5-14, with an opportunity to celebrate and share their Ukrainian cultural identity through song, while using their talents and developing their skills in music.

Spivohrai has performed selections from its fresh and unique repertoire at many local venues, including seniors homes and festivals, as well as carolled and presented Vertep (nativity scene) for numerous Saskatoon residents. The ensemble is currently preparing for its first out-of-province performance at Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin, Manitoba in August.

Перші кроки — First Steps was produced with financial support from the Shevchenko Foundation, and community support from Markian Klopoushak, Mike Ciona, Judy-Anne Chabun, UCC-SPC, and St. George Ukrainian Catholic Church. The CD is available for purchase through Andriy Karnaukh at (306) 382-1518. ■

*To you and yours,
best wishes for a*
**SAFE and
HAPPY SUMMER!**


James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977

Bandura Program at St. Petro Mohyla Institute

St. Petro Mohyla Institute (SPMI) is pleased to announce that it will be offering a two-week summer musical program devoted to learning the bandura and Ukrainian choral music August 6-19, 2012 in Saskatoon. The program will be directed by maestro Victor Mishalow, renowned Toronto-based musician and teacher of Ukrainian culture and language.

Designed for teenaged learners (13 and older), this program provides approximately eight hours of daily group instruction. While learning to play the bandura will be the primary focus, students will have the opportunity to play the sopilka and the tsymbaly, along with learning Ukrainian language, folk songs and customs, Ukrainian history and Ukrainian liturgical hymns. Evening events may include dances, movies, concerts, and a talent night. Details concerning a final concert and other opportunities are currently being arranged.

All students will be housed at SPMI. The tuition fee, which is \$715 per student, covers accommodation, meals, and music instructional materials. SPMI has 20 banduras available; the rental fee is \$50. Optional amenities can be arranged (see mohyla.ca/cultural.php).

Online registration is available (mohyla.ca/culture_application.php) with several payment options to choose from. The deadline to register is July 16, 2012. Enrollments will be accepted in the order they are received. Contact St. Petro Mohyla Institute, 1240 Temperance Street, Saskatoon, Saskatchewan S7N 0P1, 1.306.653.1944, www.mohyla.ca. 

Ukrainian Studies at the U of S


In the past academic year, Ukrainian studies have seen some exciting developments.

St. Thomas More College has launched an interdisciplinary *Minor in Ukrainian Studies*. This minor is now available to undergraduate students enrolled in the College of Arts and Science and the courses in this program can be taken by any other students at the University of Saskatchewan.

A new core course for this program has been developed by Professor Natalia Khanenko-Friesen, *INTS 202.3 Ukrainian History and Culture: An Introduction*, to be offered for the first time in the Winter Term of 2012-13. This course offers a multidisciplinary introduction to Ukraine, its history, culture, and peoples from historical, cultural, political and anthropological perspectives.

The language courses at the Beginner and Intermediate levels, taught by Professor Nadya Foty, continue to enjoy strong enrolments. The full description of this minor is available on the STM website (www.stmcollege.ca). In support of this minor, various scholarships are being offered to students and their description is also available through the STM Dean's Office.

We are happy to see the increase in graduate research in Ukrainian Studies at the U of S. Three graduate student researchers affiliated with the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage are successfully pursuing their research in Ukrainian Canadian Studies, focusing on language, history, and religion. Their successes are the attestation of the importance of the work we do at PCUH on the University campus.

For more information, please visit: www.usask.ca/programs/arts_and_science/ukrainian-studies---minor.html. 

Diana May Clay Ukrainian Ceramics has a new owner

... a new location

... and a new name!



Uk creations

by
Rikoli the Ukrainian Guy

UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS

Visit www.ukcreations.ca & watch for more details

Contact Richard at 306.961.2469

Prince Albert Saskatchewan

2012 Adult Ukrainian Language Immersion Course



The dates for this year's AULIC are August 9-12, for a four-day weekend, and August 9-16 for the extended session, which will be held at Trident Camp, Crystal Lake, Saskatchewan. Crystal Lake is located 1 km west off Highway #9 and 25 km north of Canora. AULIC's success has been primarily a result of the quality of language instruction provided to students attending the course. Other important aspects of the program are the time allocated for recreational and cultural activities such as singing Ukrainian traditional and contemporary songs, watching Ukrainian videos, bread making and pysanky writing. Instructors selected for the camp are skilled in teaching the language and in sharing Ukraine's heritage and culture. Instructors for 2012 are:

Oksana Sholdra (Beginner Level) is originally from Lviv, Ukraine, where she obtained degrees in Mathematical Engineering and Choreography. Since her move to Regina, Oksana has continued her education through programs at SIAST, Regina Open Door Society and at the University of Regina, where she received accreditation as a Second Language Instructor. She is presently employed by Bank of Montreal. She has taught Ukrainian at the Regina pre-school (Sadochok) as well as all levels of Ukrainian dance.

Victoria Muzychuk (Intermediate Level) has taught at the AULIC for a number of years and is happy to be back at Crystal Lake to meet her old and new students. In the early 2000s, she contributed to developing the Ukrainian language curriculum for the AULIC Intermediate level classes. Originally from western Ukraine, Victoria made Regina, her home. She gradu-

ated from Lviv National University with a degree in Slavic languages and literature and complemented it with another university degree in adult education.

Victoriia Logosha (Advanced Level and Extended Class) is originally from north western Ukraine. In 1996, she graduated pedagogical college in elementary education and in 2004 received her Master's Degree from Rivne Humanitarian University. Victoriia has seventeen years of professional experience educating in elementary school as a language teacher and primary school teaching. She arrived in Canada in October 2010. Victoriia is very knowledgeable in Ukrainian geography, history, traditions and culture.

The registration fee for the four-day weekend is \$185 per participant if received prior to July 12th, and \$200 thereafter. The fee for the extended session is \$310 per participant if received prior to July 12th, and \$325 thereafter. Room, board and all printed materials are included in the registration fee.

Those interested in learning more about AULIC 2012 should visit www.aulic.ca or contact Tony Harras at (306) 586-6805 or 585-7945 (fax), or send an email to info@aulic.ca.

AULIC is sponsored by the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Regina and the TYC/Ukrainian Orthodox Men's Association of Regina. Financial assistance is provided by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council & Regina Branch, Saskatchewan Lotteries, Saskatchewan Organization of Heritage Languages, the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko and the SUS Foundation. ■

Latest version of Driver's Handbook in Ukrainian

Printed copies of the 2011 version are available at the UCC-SPC office in Saskatoon at no charge.

A PDF of the document is also available under "Saskatchewan Driver's Licence" at the bottom of the page on the UCC-SPC website at:



Services & Programming | Immigration & Settlement | First Days in Saskatchewan
ucc.sk.ca/services/immigration/first-days-in-saskatchewan

*Language
is the
essence of
a culture*

To all of
this year's
participants of the
Adult Ukrainian
Language
Immersion Course,
a warm
Saskatchewan
welcome to
Trident Camp
at Crystal Lake!



Ken Krawetz
Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly

306-563-4425
www.kenkrawetz.ca

*Languages are the
pedigree of nations*

— Samuel Johnson

Government receives final report of the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee

Deputy Premier Ken Krawetz acknowledges receipt of the final report of the Saskatchewan-Ukraine Relation Advisory Committee.

“The Ukrainian community has been an integral contributor to our growth and culture for more than a century,” Krawetz said. “The committee has not only helped to increase cultural awareness and strengthen our existing partnerships with Ukraine, but it has also helped us to identify actions that will grow our relationship in the future. I want to thank them most sincerely for their work.”

The report contains recommendations based on the findings of working groups formed by the committee to identify long and short-term actions for the ongoing relations between Saskatchewan and Ukraine, as well as emerging opportunities.

Over the course of their three-year term, the committee has met with more than 18 individuals or groups representing various federal and provincial organizations, industry and academic groups. They have also met with community groups in areas including Yorkton, Regina, Saskatoon and North Battleford. Several members of the committee participated in the 2011 Mission to the Ukraine with Krawetz.

Key areas included reviewing the current context of the Memorandums of Co-operation and Intent between Saskatchewan and Ukraine as well as education, justice, agriculture, energy and environment, health and immigration.

There are approximately 130,000 Saskatchewan residents who are reportedly of Ukrainian descent. In 2011-12, Ukraine was ranked 5th in terms of Saskatchewan Immigrant Nominee Program (SINP) source countries for nominations and for immigrant landings and arrivals in 2011 as well.

Created in 1993, the community-based committee provides advice on government and private sector activities in Saskatchewan and Ukraine. It also monitors and makes recommendations on the progress of the 1995 Saskatchewan-Ukraine Memorandum of Co-operation. The current committee was appointed in March 2009 and delivered its first report in March 2010. It has fulfilled its term and completed its mandate and a renewed committee will be named in the coming weeks.

The committee's report is available at www.ops.gov.sk.ca/ukraine. **B**

— *Government of Saskatchewan News Release June 4, 2012*

Premier Brad Wall announces new Provincial Cabinet

On the occasion of Premier Brad Wall's major re-organization of the provincial cabinet and government ministries May 25, 2012, the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council extends congratulations to all members of the new Cabinet. In particular, we look forward to working with The Honourable Bill Boyd, who will head the newly-created Ministry of the Economy, which includes the Province's immigration program; The Honourable Russ Marchuk, the new Minister of Education; and, The Honourable Kevin Doherty, the Minister of Parks, Culture and Sport.

Congratulations are also extended to Deputy Premier Ken Krawetz, who maintains his Finance Portfolio and also to Gene Makowsky who takes on the role of Deputy Government Whip.

UCC-SPC looks forward to continuing its positive and constructive relationship with Premier Wall's Government.

Finally, UCC-SPC wishes to express a sincere thank-you to former Minister of Advanced Education, Employment & Immigration, Rob Norris with whom the Council has had the pleasure of working! **B**



Board members and staff are happy to welcome to the UCC-SPC family Orysia Pavlov, daughter of Translation and Interpretation Services Coordinator Roman Pavlov and his wife Maria Melenchuk. Orysia was born on February 21, 2012 at the Royal University Hospital in Saskatoon. Congratulations Roman & Maria! На многії літа, Орісю! **B**

You are invited to two 100th anniversary celebrations in Meacham at the end of July

St. Mary's Ukrainian Orthodox Church near Meacham, SK celebrates their centennial on Sunday, July 29, 2012 with a Service at 10 AM followed by a luncheon at Harvest Hall in Meacham. For more information or lunch tickets contact Janice at 306-376-4422.

The Village of Meacham celebrates their Centennial on Saturday, July 28, 2012 with a parade, Museum opening, tractor pull and many other events. For more information or supper tickets call Janice at 306-376-4422. **B**

Join the St. George's Cathedral centennial celebrations this October

100th Anniversary celebrations for St. George's Cathedral Parish in Saskatoon will take place October 5-7, 2012. In addition to Vespers and Divine Liturgies, there will be a Friday wine & cheese reception, Saturday banquet and Sunday brunch. For more information or tickets contact the Rectory at (306) 664-3459 or Marlene at (306) 382-1647. **B**

Уряд отримав підсумковий звіт Наглядового Комітету з питань Саскачевансько-Українських Відносин

Заступник Прем'єра Кен Кравець висловив подяку при отриманні підсумкового звіту Наглядового Комітету з питань Саскачевансько-Українських Відносин.

“Українська громада була невід’ємним вкладником у наш розвиток та культуру понад століття” зазначив Кравець. “Комітет не тільки сприяв підвищенню обізнаності в питаннях культури та зміцненню нашого партнерства з Україною, а також допоміг нам визначити дії, які сприятимуть розвитку наших стосунків у майбутньому. Я хотів би щиро подякувати їм за їхню роботу.”

Звіт містить рекомендації, що базуються на даних отриманих робочими гру-

пами в складі комітету. Робочі групи були створені для визначення довго- та короткострокових дій та заходів для поточних стосунків між Саскачеваном та Україною, а також нових можливостей.

Напротязі їхнього трирічного терміну комітет зустрівся з понад 18 особами та групами, які представляють різні федеральні та провінційні організації, промисловість, та освітні заклади. Вони також мали зустрічі з громадськими організаціями Йоркстону, Реджайни та Норт Бетелфорду. Кілька членів комітету взяли участь у Місії до України з п. Кравцем у 2011 році.

Основні сфери діяльності включали перегляд по-

точного контексту Меморандуму про Співпрацю та Наміри між Саскачеваном та Україною, а також освіта, правосуддя, сільське господарство, енергетика та навколишнє середовище, охорона здоров'я та імміграція.

У Саскачевані проживає приблизно 130,000 населення українського походження. У 2011-12 роках згідно з Саскачеванською Програмою Номінації Іммігрантів (SINP) Україна була на 5-му місці серед країн походження номінантів на імміграцію та іммігрантів, що прибули у 2011 році.

Створений на базі громади в 1993 році комітет надає консультації та поради уряду щодо діяльності в урядовій

та приватній сферах в Саскачевані та Україні. Комітет також слідкує за та вносить рекомендації щодо просування та досягнень Саскачевансько-Українського Меморандуму про Співпрацю від 1995 року. Комітет в його теперішньому складі був призначений у березні 2009 року і презентував свою першу доповідь в березні 2010 року. Комітет завершив термін діяльності та виконав свої повноваження. Оновлений комітет буде призначено в найближчі тижні.

З доповіддю комітету можна ознайомитися завітавши на www.ops.gov.sk.ca/ukraine. ■

— Прес-реліз Уряду Саскачевану 4 червня 2012 р.

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

25 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.

Телефонуйте: 222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royallepage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

25 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes.

Call Ed at 222-0349
and join the list
of satisfied customers!

edwojo@royallepage.ca
www.HomesByEd.ca

ROYAL LEPAGE



INTERNATIONAL LABOR CENTRE
& Immigration Recruitment Services Canada Inc.

Growing
the Ukrainian community
one family at a time

Наша спільнота
росте з кожною новою
родиною



Providing companies with labour market solutions
Providing people with life opportunities

tel. 306 - 242 - 4024
e-mail: canada@labour-centre.com
www.canada.labour-centre.com

908A Central Ave
Saskatoon, SK
S7N 2G8



Saskatchewan set to welcome Patriarch of the Ukrainian Greek Catholic Church

Pastoral Visit to take place in September

His Beatitude, Sviatoslav Shevchuk, Head and Father of the Ukrainian Greek Catholic Church, will be making a Pastoral Visit to the Eparchy of Saskatoon, September 19 to 23, 2012.

His Beatitude has expressed his wish to meet with youth and catechists in light of the newly promulgated Catechism of the Church, and to pray and meet with the Faithful in all regions of the Eparchy. The following itinerary therefore looks forward to events in all deaneries, Prince Albert, Regina, Yorkton and Saskatoon. Some particulars may still be subject to change and further details will be forthcoming in the weeks ahead.

Wednesday, September 19: Prince Albert

6:00 PM St. George' Parish: Moleben; informal gathering with the Faithful

Thursday, September 20: Saskatoon

9:30 AM Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School and Dormition Parish: meeting with assembly of elementary school children and blessing of icons; Divine Liturgy; lunch with school children
2:00 PM Bethlehem High School: meeting with assembly of high school students and Ukrainian program students
4:00 PM Musée Ukraina Museum: blessing of newly constructed museum
4:45 PM St. Joseph's Home: visit with residents and supper

Friday, September 21: Regina and Yorkton

Regina

8:00 AM St. Basil's Parish: Divine Liturgy; refreshments with the Faithful
10:45 AM Miller Comprehensive High School: meeting with assembly of school children in the Ukrainian Program
1:00 PM St. Athanasius Parish: lunch with the Faithful; meeting with youth and catechists

Yorkton

7:30 PM St. Mary's Parish: Moleben; informal visit with the Faithful

Saturday, September 22: Yorkton and Saskatoon

Yorkton

7:30 AM St. Mary's Parish and Sacred Heart School: Divine Liturgy; breakfast with the Faithful; meeting with youth and catechists

Saskatoon

2:00 PM St. Volodymyr Villa: visit with residents
3:00 PM Ss Peter & Paul Parish: meeting with youth and catechists; Divine Liturgy and blessing of icons; informal visit with the Faithful
7:30 PM St. Patrick's Parish Centre: banquet with the Faithful of the Eparchy

Sunday, September 23: Saskatoon

9:00 AM St. George's Cathedral: Pontifical Divine Liturgy; refreshments with the Faithful
12:30 PM Shrine of the Blessed Martyrs Olympia and Laurentia: Moleben; blessing of iconostas; blessing of new building

His Beatitude Sviatoslav (Shevchuk)

Born May 5, 1970 in Stryi, Lviv oblast, Sviatoslav Shevchuk began his religious education in 1991-1992 at the Don Bosco Theological Seminary in Buenos Aires.

He was ordained a Deacon on May 21, 1994 then a Priest on June 26, 1994 (by His Beatitude Myroslav Cardinal Liubachivsky).

From 1994 to 1999 he studied at the Pontifical University of St. Thomas Aquinas in Rome, where he received his doctoral degree summa cum laude in theological anthropology and the moral roots of theology in the Byzantine theological tradition.

From 1999 to 2000 he served as Prefect of the Lviv Holy Spirit Theological Seminary. From 2000 to 2007 he was Vice-Rector of the Seminary. In 2001 he became Vice-Dean of the Theology Department at the Lviv Theological Academy (now the Ukrainian Catholic University).

In 2002 he was named Head of the Secretariat and Personal Secretary to His Beatitude Lubomyr Cardinal Husar, head of the Patriarchal Curia in Lviv.

In 2007 he was named Rector of the Holy Spirit Seminary.

On January 14, 2007, His Holiness Pope Benedict XVI blessed the decision of the Synod of Bishops of the Ukrainian Greek Catholic Church to name Father Sviatoslav Shevchuk as Auxiliary Bishop of the Protection of the Blessed Mother Eparchy in Buenos Aires, Argentina.

On April 10, 2010 he was named Apostolic Administrator Eparchy of Argentina.

On March 23, 2011 at an election held by the Synod of Bishops of the Ukrainian Greek Catholic Church he was named Major Archbishop of the Church. On March 24, the election was blessed by Pope Benedict XVI. He was enthroned on March 27, 2011 in Kyiv in the Patriarchal Cathedral of the Resurrection.



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

665-8300

AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and
service ... friends you can trust.**

Serving Saskatchewan for 31 years

*Бажаємо гарних
літніх відпусток*

~ Murray and Lissa Gruza



Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council
Presents:



HUTSUL-MANIA

UKRAINIAN DANCE and CULTURAL WORKSHOP For DANCERS and INSTRUCTORS

August 13-15, 2012

Location: St. Peter's Abbey
Muenster, SK
Cost: \$150.00

Dance Workshop **Ages 13-18**

- Twelve hours of dance instruction
- Cultural/folklore activities focusing on Ukrainian traditions, ethnography and the historical and cultural context of Ukrainian dance
- Team building/recreational activities

Instructor Workshop **Ages 16 +**

- Twelve hours of dance instruction
- Informational sessions on warm-up techniques (ballet barre), flexibility development, how to develop and teach Ukrainian dance choreography, regionally specific steps, regionally accurate costumes and music pertaining to the Hutsul region

Highlights

- Instructors **Vincent Rees** and **Paul Olijnyk** are not only members of the Shumka Ukrainian Dancers but are well established instructors, choreographers and adjudicators with over forty years of combined experience in the Ukrainian Canadian Cultural Community
- Improve your Ukrainian dancing technique and stage presence
- Gain a greater knowledge and appreciation of Ukrainian culture and traditions from the Hutsul region
- Gain a greater knowledge of the proper way to present and teach relevant Ukrainian dance choreography
- Gain a greater knowledge of regionally correct dance steps, costumes and music
- Make new friends who share your love of dance!

For more information and to register,
please contact:

Ukrainian Dance Outreach Coordinator
(306) 652-5850
1-888-652-5850
uccspc@ucc.sk.ca

Sask *Culture*

FUNDING
PROVIDED BY

Saskatchewan
LOTTERIES



Речі, про які варто знати

Оплата послуг та як читати рахунки

Сергій Корольук, Радник з питань поселення та імміграції
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

Досить часто до нас звертаються з проханням допомогти розібратися з оплатою рахунків, яких із часом стає все більше. І це природно, оскільки чим більше ми облаштовуємося на новому місці, тим більше послуг потребуємо і, відповідно, тим більше рахунків доводиться оплачувати. У цій статті мова йтиме про категорії рахунків, методи оплати та наслідки, до яких може призвести несплата чи несвоєчасна сплата рахунків.

Комунальні послуги

Розглянемо спочатку рахунки за комунальні послуги. До них належать:

- **SaskPower** (вимовляється: СаскПауер)* — електроенергія;
- **SaskEnergy** (СаскЕнерджи) — опалення;
- **Вода та каналізація** — муніципальний рахунок, який може називатися по-різному у кожному місті.

Початковий рахунок включає вартість під'єднання послуги. Подальші рахунки включають: стандартну місячну оплату, незалежно від того, користуєтеся ви послугою чи ні, а також вартість фактично спожитої електроенергії, води чи природного газу. Раз на три місяці працівники міста перевіряють лічильники, які в приватних будинках розташовані зовні. Отже не дивуйтеся, якщо час від часу помічатимете на своєму подвір'ї незнайому вам людину, яка зчитує інформацію з вашого лічильника. У період між тримісячними зчитуваннями на рахунку буде вказана приблизна середньоарифметична сума, основана на вашому попередньому використанні послуг. Оплата послуг обкладається податками, що також буде позначено на рахунку.

Послуги телекомунікаційних мереж

Найбільш поширені в Саскачевані такі провайдери:

- **Sasktel** (Сасктел), **Shaw** (Шо) — стаціонарні телефони;
- **Sasktel Mobility** (Сасктел Мобиліті), **Rogers** (Роджерс), **Telus** (Телас), **Koodo** (Кудо) — мобільні телефони;
- **Sasktel Max** (Сасктел Макс), **Shaw TV** (Шо Тіві) — кабельне телебачення;
- **Sasktel** (Сасктел), **Shaw** (Шо) — Інтернет.

Початковий рахунок включає вартість під'єднання послуги і стандартну оплату за *місяць наперед*. Окрім того, телефонні рахунки включають обов'язкову плату за послуги служби 911,

* *Надалі у статті свідомо подано транслітерацію англійських слів українськими літерами для ознайомлення з вимовою назв компаній та професійною термінологією для тих, хто не досконало володіє англійською. Сподіваємось що це допоможе вам краще порозумітися з представниками компаній чи банків у приватних розмовах, а також у спілкуванні по телефону.*

вартість міжміських дзвінків, а також адміністративні послуги та плату за додаткові хвилини чи текстові повідомлення для власників мобільних телефонів. Рахунки за кабельне телебачення звикло мають стандартну ціну за пакет вибраних вами каналів. Ці рахунки обкладаються провінційним PST (5%) та федеральним GST (5%) податками. Часто провайдери телекомунікаційних послуг пропонують знижку, якщо ви замовляєте декілька видів послуг, наприклад: телефон, телебачення, Інтернет. Це називається **bundle** (бандл), або пакет послуг.

Кредитні рахунки

Якщо ви маєте кредитну картку, наприклад **Visa** (Віза), або **MasterCard** (Мастеркард), то щомісяця отримуватимете рахунок у якому будуть вказані зроблені вами фінансові операції, загальна сума до сплати, обов'язкова мінімальна сума оплати та дата, до якої необхідно сплатити або цілу суму, або мінімальну суму. Щоб не зіпсувати свою кредитну історію, мінімальну суму треба сплачувати вчасно. На решту несплаченого балансу буде накладатися **Interest Rate** (інтрест рейт) — відсоткова ставка, яка на сьогодні сягає майже 20%. Наведемо приклад:

New balance (н'ю беленс) загальна сума до оплати **\$210.00**

Minimum payment (мінімум пеймент) мінімальна сума **\$10.00**

В кінці рахунку буде примітка про те, що, роблячи мінімальну оплату, вам прийдеється виплачувати загальну суму протягом 27 місяців. Помноживши \$10.00 на 27 місяців, дістаємо **\$270.00**.

Саме завдяки цьому відсотку кредитні компанії отримують свій значний прибуток. **Радимо виплачувати цей рахунок якомога скоріше.**



SUMMARY This article explains paying bills (utilities, credit cards, vehicle registration and insurance) and what happens if you are delinquent in payment. How to read your bills is accompanied by a glossary of terms that appear on your bills.

RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragencies.ca

Est. 1948

General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

SGI оплата за реєстрацію авто

Усі автомобілі, якими ви користуєтесь, повинні бути зареєстровані та застраховані. Оплата може бути здійснена одноразовим розрахунком за рік наперед, на короткий час, або щомісячним автоматичним розрахунком. У випадку автоматичного розрахунку **AutoPay program** (аутопей) з вашого рахунку щомісячно, в погоджену з вами дату, зніматиметься певна сума. Для прикладу розглянемо зразок оплати за різними опціями на авто BMW X5 3.0i AWD 2003 року.

- Одноразовий розрахунок за рік наперед: **\$1221.00**
- Auto Pay щомісячна оплата: перший місяць завдаток \$111.19 + \$105.33 за 11 наступних місяців, включаючи 4% фінансування (загальна сума на рік складатиме **\$1269.82**)
- Кожних 6 місяців — \$638.00 (загальна сума на рік складатиме **\$1276.00**)
- Кожних 3 місяці — \$329.00 (загальна сума на рік складатиме **\$1316.00**)

Вибирайте таку схему, яка найкраще відповідає вашим фінансовим обставинам.

Відключення послуг та колекторські агенції

Варто знати, що якщо ви сплачуєте якийсь із рахунків із запізненням, то до наступного рахунку буде додана штрафна сума за запізнення в оплаті попереднього рахунку. Коли рахунок не оплачується більше місяця, представник компанії або фінансової установи може зателефонувати вам, або надіслати письмове нагадування про неоплачений рахунок. У такому випадку варто домовитися про розклад оплати заборгованості. Якщо ж ніяких дій щодо оплати не погоджено, компанія надсилає попередження про відключення послуг — **Disconnection Notice** (дисконекшн нотис). Якщо заборгованість не буде оплачено до вказаної у попереджувальному листі дати, послугу відключають. Для того, щоб поновити послугу, необхідно буде заплатити всю заборговану суму та додаткову оплату за повторне підключення послуги.

Залежно від розміру заборгованої суми, провайдер послуг або фінансова установа може звернутися до колекторських агенцій **Collection Agencies** (колекшн ейдженси), які мають ту ж силу, що й інші кредитори. Вони можуть примусити вас сплатити борг, або виробити план сплати боргу. Якщо ви не платите, то агенція може подати на вас позов до суду за неоплачені борги. У такому випадку ви отримаєте вимогу сплати заборгованості у письмовій формі, в якій буде сказано, що якщо ви не сплатите борг до певної дати, ви будете відповідачем у суді. Це називається **Demand Letter** (деменд лєтер). У суді ви матимете можливість розповісти про причину несплати рахунків. Враховуючи всі обставини, суддя вирішуватиме, чи повинні ви сплатити борг, яким чином і протягом якого часу. Колекторська агенція не має право заморозити ваш банківський рахунок, заробітну плату, або відібрати ваше майно без судового вироку. Виняток становить майно, закладене в якості забезпечення боргу. Наприклад, якщо ви використовуєте куплений вами автомобіль в якості застави під кредит, то кредитор може вилучити автомобіль, якщо ви не спроможні сплатити кредит. Варто також зауважити, що **несплата рахунків негативно впливає на вашу кредитну історію**. Один із засновників Сполучених Штатів Америки Бенджамін Франклін вдало зауважив, що "Кредитори відрізняються кращою пам'яттю, ніж боржники".

Подаємо короткий тлумачний словник термінів, що допоможуть вам прочитати рахунки:

- Account number** (акаунт намбер) — ваш персональний номер в компанії, яка надає послугу;
- Bill date** (бил дейт) — дата, коли було виписано рахунок;
- Payment due date** (пеймент ду дейт) — дата, до якої треба оплатити рахунок;
- Total amount due** (тотал амаунт ду) — сума, яку необхідно сплатити. Якщо число взято в дужки, наприклад: (\$50.00), або позначено літерами CR, наприклад: \$50.00 CR — це означає, що ви переплатили, компанія винна вам цю суму і на разі вам не потрібно платити;
- Late Payment Charge** (лейт пеймент чардж) — штрафна сума за запізнення оплати рахунку;
- Previous balance** (прівієс беленс) — сума, що лишилася до сплати від минулого рахунку;
- Payment received** (пеймент рісівд) — інформація про суму, яку від вас отримала компанія, і коли;
- Total charges** (тотал чарджес) — загальна сума оплати;
- Actual reading** (акшуал рідінг) — фактичні дані, зчитані безпосередньо з лічильника;
- Estimated reading** (естимейтед рідінг) — передбачувані дані, середньоарифметичне число, основане на попередніх рахунках;
- Credit Limit** (кредит лимит) — межа кредиту.

Пам'ятаймо, що Канада є країною з розвинуеною економікою та вільною конкуренцією, що, в свою чергу, створює безліч можливостей для витрачання грошей. У зв'язку з цим, хочемо застерегти вас від надмірного вживання певних послуг та заохотити до поміркованості у своїх витратах. Мудре планування особистого та сімейного бюджетів допоможе вам краще зрозуміти свої пріоритети, ефективніше використовувати кредити та фінансово захистити своє майбутнє. **В**

Автор статті дякує: раднику з питань імміграції та поселення Надії Нещеретній за підбір матеріалів

Остання версія Довідника водія — українською

Друковану версію довідника для 2011 р. можна придбати в офісі Провінційної Ради Конгресу Українців Канади у Саскачевані. Вартість: безкоштовно.

Електронна версія 2011 р. знаходиться на нашому сайті:



Послуги | Імміграція та поселення |
По прибутті у першу чергу
ucc.sk.ca/uk/services/u-immigrationsettlement/u-firstdays

DID YOU KNOW?

Ukrainian allies in the War of 1812

The War of 1812 between Britain and the United States was an important event in the building of Canada because had the British lost, we may all today have been Americans.

Seventy-nine years before what is generally recognized as the first settlement by Ukrainians in Canada, there were actually Ukrainians who fought on the side of the British alongside Germans, Italians, Swiss and Dakota Indians combatants. Those earlier Ukrainian fighters were recruited from Ukraine.


UCC-SPC and UCC Saskatoon Branch joined with the Whitecap Dakota First Nations and other community representatives to commemorate June 17 the 200th Anniversary of the War of 1812. Swiss-raised regiments served under British command during the War of 1812. The War of 1812 brought many men of European ancestry to North America as mercenary soldiers, and these included Germans, Polish, French, Ukrainians, Italians and men from other European countries who served in the de Watteville and de Meuron Regiments.

Of course, the boundaries of the countries located in Eastern Europe were themselves in flux, and so hard and fast labels like “Ukrainian”, “Polish”, “German”, etc. are slightly anachronistic. Yet, historical evidence suggests that men from the region we refer to as Ukraine today did participate in the War of 1812 on the side of the British.

Many of these Ukrainian soldiers did not settle in the East, but continued moving west, eventually settling in western Canada. As Krystyna Cap writes: “the War of 1812 brought the first Ukrainians to the city (then called York) as mercenary

soldiers. For their service in the de Meuron and de Watteville battalions, these men were granted land near present-day Perth, Ontario and Winnipeg, Manitoba, although it was not until the late nineteenth century that the first Ukrainian immigrants began arriving in significant numbers to form the “nuclei for [Ontario’s] Ukrainian communities today.” [Toronto’s Ukrainian community, Krystyna Cap, www.heritagetoronto.org/discover-toronto/community-stories/torontos-ukrainian-community.]

See also Zoriana Yaworsky Sokolsky, *The Beginnings of Ukrainian Settlement in Toronto, 1891-1939, Polyphony: The Bulletin of the Multicultural History Society of Ontario 10 (1988): 32; Stella Hryniuk, Ukrainian Immigration to Ontario: An Overview, Polyphony: The Bulletin of the Multicultural History Society of Ontario 10 (1988): 21.*

For a list of Officers in the British forces in the War of 1812, see Officers of the British Forces in Canada during the War of 1812-1814, (*Canadian Military Institute, Welland Tribune Print, 1908*). It contains a list of men enlisted in the de Watteville and de Meuron Regiments. (Available online: www.archive.org/stream/officersbrit00irvirich#page/n5/mode/2up). 

The latest e-Bulletin is available at:



Services & Programming | Visnyk and e-Bulletin
ucc.sk.ca/services/visnyk

BITAEMO!

11TH UKRAINIAN DAY IN THE PARK

SATURDAY, AUGUST 25TH

**Bring your lawn chair and come enjoy the Ukrainian spirit at
Saskatoon's Outdoor Ukrainian Festival!**

- STAGE PERFORMANCES
- BEER GARDEN
- UKRAINIAN FOOD VENDORS

- DISPLAYS
- CHILDREN'S ACTIVITIES
- SOUVENIR VENDORS

12:00 pm TO 8:00 pm



Visit us online - www.ucc-saskatoon.org

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch





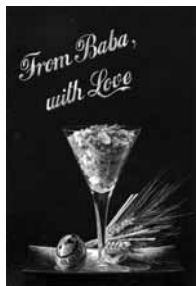







Summer reading suggestions

■ Supported by UCC-SPC's Community Development Fund



From Baba, with Love

Features ethnographic material explaining the spiritual, cultural and folkloric descriptions of selected religious feast days and sacraments as well as treasured favourite family home-tested food traditions.

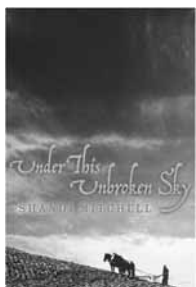
A volunteer committee of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) Hanka Romanchych Branch in Saskatoon was responsible for researching, collecting

materials and recipes to compile this 333-page coil bound book. First published in August 2011, this resource is now in its second printing, the first thousand copies having been sold out within six weeks.

Each title page features an original photograph taken by a professional photographer and food stylist. Additional photographs are included in several sections. Fifty-seven selected Ukrainian language proverbs are featured throughout the book, adding a unique element the meaning of which would have been lost in English translation. Easy to follow line drawings illustrate procedures and techniques to follow when making particular foods such as varenyky and festive breads. Personal anecdotes highlight the religious and food traditions. These special comments recall childhood memories, the anticipation of favourite holidays and the preparation of the varied foods associated with each holiday or celebration.

The UWAC Editorial Committee compiled this book of traditions, treasured recipes and anecdotal information brought to this country by Ukrainian immigrant women and carried on by their descendants of several generations. The goal was to assist Canadian families in developing their own traditions and favourite foods for the celebration of spiritual and everyday life.

■ Awarded Shevchenko Foundation's \$25,000 Kobzar Literary Award for 2012



Under This Unbroken Sky

by Shandi Mitchell

Spring 1938. After nearly two years in prison for the crime of stealing his own grain, Ukrainian immigrant Teodor Mykolayenko is a free man. While he was gone, his wife, Maria, their five children, and his sister, Anna, struggled to survive on the harsh northern Canadian prairie, but now Teodor—a man who has overcome

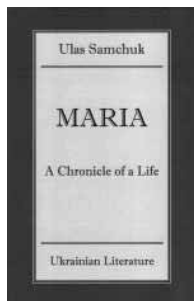
drought, starvation, and Stalin's purges—is determined to make a better life for them. As he tirelessly clears the untamed land, Teodor begins to heal himself and his children. But the family's hopes and newfound happiness are short-lived. Anna's rogue husband, the arrogant and scheming Stefan, unexpectedly returns, stirring up rancor and discord that will end in violence and tragedy.

Under This Unbroken Sky is a mesmerizing tale of love and

greed, pride and desperation, that will resonate long after the last page is turned. Shandi Mitchell has woven an unbearably suspenseful story, written in a language of luminous beauty and clarity. Rich with fiery conflict and culminating in a gut-wrenching climax, this is an unforgettably powerful novel from a passionate new voice in contemporary literature.

Shandi Miller is an author and filmmaker whose paternal grandparents arrived in Canada from Ukraine in 1922. Her award-winning short films have been featured at festivals across North America. Her debut novel *Under This Unbroken Sky* has sold in nine countries, including translation rights for Chinese, Dutch, Hebrew and Italian.

■ Other Books



Maria: A Chronicle of a Life

by Ulas Samchuk

translated by Roma Franko

A gripping tale about a village woman's loves, losses and daily toil, from the emancipation of the serfs in 1861 to one of the most tragic periods in human history—the 1932–33 Holodomor-Famine Genocide. Based on the revised 1952 edition of Samchuk's best-selling novel.

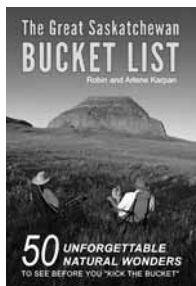
Roma Franko, B.Ed., Ph.D is President of Language Lanterns Publications www.language lanterns.com. A recipient of the Luckyj Ukrainian Literature Translation Prize, the former Head of the Department of Slavic Studies and the Department of Modern Languages and Literatures, College of Arts and Science, University of Saskatchewan was recognized as a Nation Builder in 1999.

Ulas Samchuk is considered to be one of the most important Ukrainian writers of the 20th century. The prolific writer who chronicled the Ukrainian experience was born on February 20, 1905 in the Volyn region of north-central Ukraine. Before he was able to complete his studies he was drafted into the Polish army, where Ukrainians were treated harshly. Samchuk deserted in 1927 and escaped to Germany, moving to Prague, Czechoslovakia two years later. In 1932, while in Prague, Samchuk first heard about the Holodomor, the artificial famine unleashed by Soviet dictator Joseph Stalin upon the Ukrainian people. Overwhelmed by the horror, he wrote the novel *Maria* (1934)—the first literary work about the famine, and a powerful characterization of village life at the time. ➤

**RBC Royal Bank®**



Lilia Timofeeva
Mobile Mortgage Specialist
Royal Bank of Canada
lilia.timofeeva@rbc.com
mortgage.rbc.com/lilia.timofeeva
Serving Saskatoon & Area
Tel.: 306-281-9631



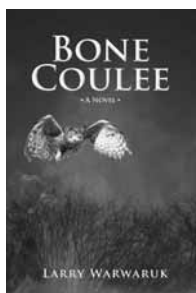
The Great Saskatchewan Bucket List by Robin and Arlene Karpan

Saskatchewan abounds with wonderful places to see, but *The Great Saskatchewan Bucket List* cuts to the chase and takes you to the best of the best.

Follow award-winning writers and photographers, Robin and Arlene Karpan, to almost every corner of Saskatchewan to experience the cream of the crop. Watch the rising sun magically transform Castle Butte into a brilliant red monolith. Enjoy the view from Canada's longest pedestrian bridge, or from the top of Canada's largest sand dunes. Marvel at the mysterious Eye Cave on the mountain-like "Dead Man's River", or ponder the puzzle of the other-worldly Crooked Bush. Stand on the brink of Saskatchewan's largest waterfall, or gaze over Lake Diefenbaker's fairy-tale Sand Castle. Get up close and personal with wildlife that you find nowhere else in Canada. These and many more natural wonders await.

With over 170 stunning colour photographs, plus maps and coordinates, *The Great Saskatchewan Bucket List* shows you 50 top natural wonders—and helps you get there. Each place is even rated as to how difficult it is to visit.

Robin and Arlene Karpan are writers, photographers and publishers based in Saskatoon. For many years the Karpans have freelanced as writers and photographers, contributing to more than 100 publications around the world, working on contracts for business and government, and selling stock photography.



Bone Coulee by Larry Warwaruk

As teenagers, in a drunken incident Mac Chorniak and his friends were responsible for the death of a young Indian man. Thanks to the prevailing prejudices of the 1950s, the boys received no punishment. Now the friends have grown old, and while most have settled into the routines, habits and politics of Duncan, their rural prairie

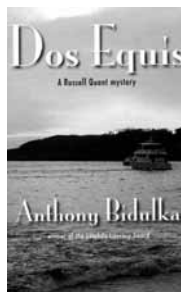
town, Mac continues to live under the weight of guilt and regret. When Roseanna Desjarlais and her daughter Angela move to Duncan, and her son Glen works to reclaim land rights, old problems resurface and new intolerances are displayed among the town's establishment. And Duncan is unaware that Roseanna is the sister of the murdered youth, intending to exact revenge and make Mac pay.

Bone Coulee is packed with real small-town conversation. The farming characters in this book say exactly the sorts of things you might hear at the kitchen table in any Saskatchewan farmhouse.

Larry Warwaruk has created a thought-provoking novel that shows his deep love for and understanding of this place, while bringing to life the uneasy and typically unspoken relationship many Saskatchewan residents have with our history.

Born in Regina, Larry Warwaruk grew up in southern Saskatchewan, took his education degrees in Regina and the University of Oregon, and was a teacher and principal in central Saskatchewan. Several of his written works have won Saskatchewan Writers Guild literary awards. Active in Saskatchewan community theatre, he founded the Snakebite

Players in Beechy, and won several Best Director awards in Saskatchewan Community Theatre festivals.



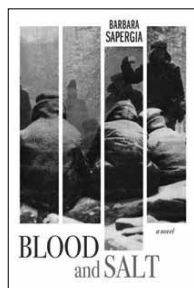
Dos Equis: A Russell Quant Mystery by Anthony Bidulka

Dos Equis is the eighth book in the series about Russell Quant, a Saskatoon-based private investigator whose cases lead him to exotic locales.

In this installment, Quant comes face to face with the greatest horror of his career. He returns to his life as a prairie private eye after a self-imposed exile, but a cryptic telephone message changes everything.

Quant fights to right a wrong at the hands of a nameless, faceless killer, recruiting family and friends in an unforgettable caper that races from the frigid winterscapes of Saskatchewan to the pristine beaches of Mexico's Costa Grande.

Award-winning novelist Saskatchewan Anthony Bidulka was raised on a farm outside of Prud'homme, Saskatchewan. Portions of the Canadian plains had been settled by Ukrainian immigrants, whose culture continues to be evident in the restaurants, churches, and art and design in the province. Bidulka celebrates his Ukrainian heritage in his novels, where the idiomatic expressions spoken by, and the meals prepared by, Quant's mother may seem as exotic to Quant's non-ethnic friends (and to the reader) as those that Quant encounters on his far-flung travels. In addition, Bidulka acknowledges the continuing presence of the native Cree people, who named Saskatchewan's principal places.



Blood and Salt by Barbara Sapergia

The time is World War I, and Canadian soldiers are proving their worth in the trenches of Europe. But on the home front, Ukrainian Canadians are being sent to internment camps, Canada's Gulag. *Blood and Salt* is about this forgotten part of Canadian history.

They had committed the crime of being unemployed in bad times. Or simply of having come from lands ruled by the Austrian empire. They became "enemy aliens."

Taras Kalyna, a young man who deserted the Austrian army to search for his lost love, Halya, becomes one of these men. Imprisoned with hundreds of others in Banff National Park, he helps build a highway from Banff to Lake Louise. Conditions are brutal, the food poor. Taras has no way of knowing when, or even if, he'll be free again. But even imprisoned, he never stops thinking of Halya.

Blood and Salt is a work of fiction, grounded in actual details about the Banff-Castle Mountain internment camp. It explores the search for a new life and the search for love n all the while asking what it is to be Ukrainian.

Barbara Sapergia is a fiction writer and dramatist living in Saskatoon. She has published four previous books and had nine professional play productions. The co-creator of the children's television series *Prairie Berry Pie*, she has edited around fifty children's novels for Coteau Books. **B**



Looking back: Two decades at CIUS

By Zenon Kohut

My appointment as director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies ends as of June 30, 2012, and currently the University of Alberta is conducting an international search for a successor. I have served as director for almost two decades (eighteen years as director and one as acting director). As my term is coming to an end, I would like to look back and note some of the transformations, accomplishments, and difficulties of the past two decades.

When I arrived in March 1992, everyone at CIUS was working at fever pitch. As Ukraine gained its independence, CIUS became a clearing house of information for the Canadian government and for Western academic, political, and business elites. New opportunities presented themselves for undertaking academic projects in Ukraine. At the same time, CIUS had to fulfill its mandate in Canada by continuing projects such as the *Encyclopedia of Ukraine*, the curriculum for bilingual schools, and providing resources for the Ukrainian community.

It was clear that the demands of newly independent Ukraine were overwhelming the Institute. If CIUS was to achieve measurable long-term results, it needed greater systematization, with a clear delineation of priorities, functions, and responsibilities. Thus, Dr. Frank Sysyn, Dr. Danylo Husar Struk, and I worked out a plan for a fundamental reorganization of CIUS into separate components, each with its own director, personnel, allocated funds, and programs. In essence, we created a template not only to serve current needs but also to take on new projects in an orderly and consistent manner.

The seeds planted in the early 1990s were carefully cultivated for the next two decades. CIUS promoted Ukrainian studies by awarding undergraduate, graduate, and postgraduate scholarships, fellowships, and grants. It became a leading publisher and developer of publications in Ukrainian studies. Its Ukrainian Language Education Centre developed, published, and distributed an outstanding Ukrainian language ac-

quisition program. Not only did CIUS research, organize and publish the five-volume *Encyclopedia of Ukraine*, but it continued the project as an Internet publication.

Without doubt, CIUS has become a leading centre for the study of Ukrainian history. Much activity was centered on the translation, editing, and publication of Mykhailo Hrushevsky's classic ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. The Hrushevsky Translation Project required extensive research, as each volume was provided with an updated scholarly apparatus and an in-depth analysis by a leading historian. Other history projects included the researching, writing, and publication of a comprehensive multi-volume interpretative history of Ukrainians in Canada, the development and completion of a *Historical Dictionary of Ukraine*, the initiation and publication of fundamental works on Russo-Ukrainian relations, the support of publications and centres of historical study in Ukraine, and the participation of CIUS scholars in the national and international development of

Ukrainian historical studies.

In undertaking this leadership role, CIUS fostered the expansion and globalization of Ukrainian studies. It initiated or participated in major projects with Columbia, Cologne, Bar Ilan, Vienna, Harvard, Munich, St. Petersburg, Cambridge, and East China Normal universities. It was through CIUS that the University of Alberta became a focal point of Ukrainian studies beyond Canada and established an international reputation in the field. The University of Alberta acknowledged the stature of CIUS by recognizing it as a centre of research excellence in 1998 and as part of an emerging area of research excellence in Central and East European Studies in 2001.

The challenge of newly independent Ukraine extended well beyond academia. CIUS was expected to provide leadership in assisting Ukraine's transition to a democratic society and a free-market economy. Thus, CIUS initiated several large-scale projects. Through a series of conferences, the Canadian Ukrainian Business Initiative



Celebrate Regina Ukrainian Fall Fest

Saturday August 25
Victoria Park - Downtown Regina
All day - All evening fun!

Diverse Entertainment - Interactive Cultural Activities- Children's Activities
Food - Beverage

Zabava Under the Stars featuring "Zhyto" from Calgary AB
FMI, "Like" us on Facebook, visit www.uccruff.ca or call 757-8835

Supported By:











attempted to establish contacts between Ukrainian and Canadian businesses. Two large-scale projects funded by the Canadian International Development Agency (CIDA) attempted to reform the legislative process in Ukraine. Senior parliamentary, government, and other Ukrainian participants came to Canada in order to gain broad knowledge of Canadian public-policy approaches and processes. Another effort, the Ukrainian Transparency and Election Monitoring Project, sent Canadians to Ukraine in 2004 in order to give seminars on election laws, policies, and procedures for local officials; some also acted as international observers.

Considering the current difficulties in Ukraine, one may question the impact of these projects. Recently I asked the opinion of Senator Raynell Andreychuk, who served on the governing board of the CIDA project. She assured me, on the basis of her extensive experience not only in Ukraine but also in Africa, that these projects are the necessary “bricks” for the construction of a more democratic society. I certainly hope that the senator is correct and that our considerable efforts to “reform”

Ukraine have had some effect.

In academic matters, however, there is little doubt that CIUS has left a considerable imprint. In fact, it has helped shape the emergence of post-communist Ukrainian studies. In Lviv, our close relations with the Ivan Franko and Ukrainian Catholic universities was further reinforced by the establishment of the Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, including sponsorship of the journal *Ukranna moderna*. In Kyiv, CIUS is collaborating with the Kyiv Mohyla Academy National University and with the institutes of History and Ukrainian Archaeography of the National Academy of Sciences. The shaping of Ukrainian studies in eastern Ukraine has been the primary focus of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. The Program’s Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, housed at the Karazyn National University in Kharkiv, has engaged in numerous research projects, conferences, and scholarly publications. Its Zaporizhia branch continues to carry out one of the most extensive oral-history projects in Ukraine. The annual archaeological exca-

vations in Baturyn have become widely known in Ukraine and in the diaspora. In addition, the Program currently supports three important journal publications: *Skhid-Zakhid* (Kharkiv), *Kyivs’ka Akademiia* (Kyiv Mohyla Academy), and *Kur’ier Kryvbasu* (the only Ukrainian literary journal in the Kryvyi Rih region).

The many initiatives and accomplishments of CIUS would not have been possible without an unprecedented fund-raising effort. When I came to CIUS, most of the budget came from funds allocated by the university. Currently, less than 30 percent of the budget is provided by the university: the rest comes from endowments, donations, and grants. Over the years, CIUS has pursued a vigorous and coherent fund-raising strategy based on developing a close personal relationship with Ukrainian educational foundations and major and minor donors. This was not an easy task for me, for I admit that even today I am a bit uncomfortable asking for money. The response from the foundations and the community, however, has been outstanding. We are privileged to be working in a field that enjoys such broad support. It

is the donors who make us feel that what we are doing is vital to the maintenance of Ukrainian culture and identity. Such support has gone far to ameliorate the many financial crises of the last two decades.

It is my belief that the seeds of academic ambition and restructuring planted in the early 1990s have come to fruition. The Canadian Institute of Ukrainian Studies is now indeed the foremost Canadian and a leading world research institute dedicated to the discovery, preservation, and dissemination of knowledge about Ukraine and Ukrainians. I am grateful that I was able to participate in the shaping of the Institute’s multifaceted programs and activities. Needless to say, CIUS could not have achieved its current stature without excellent colleagues and staff. CIUS was blessed by a resourceful and hard-working staff that was able to adjust to changing priorities without losing sight of long-term goals. I thank not only them but also my family, friends, and donors who have given me such support. I wish the new director every success and offer any assistance that I can provide when he or she faces the challenges of a new generation and era. **B**

Thank you for your support

Donations for period May 1, 2011-April 30, 2012

Evan Ortynsky Yorkton Toyota and Key Chevrolet Cadillac Ltd. (GM)	Yorkton, SK	500	Ukrainian Orthodox Men's Association (TYC) of Regina	Regina, SK	200
Ukrainian Canadian Congress – Regina Branch	Regina, SK	500	Ukrainian Society of Prosvita	Regina, SK	200
William & Pauline Semenuik	Yorkton, SK	400	Irene Strilchuk	Yorkton, SK	170
Nestor & Jennie Ortynsky	Canora, SK	340	Julia Saganski	Saskatoon, SK	160
Christine Devrome	Saskatoon, SK	300	Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council	North Battleford, SK	150
Dr. Michael & Mrs. Marie Krochak	Saskatoon, SK	275	Tom Abrametz	Yorkton, SK	140
Christie's Funeral Home	Yorkton, SK	250	Canora Pharmacy Ltd.	Canora, SK	140
Terry Ortynsky Royal Ford Ltd.	Yorkton, SK	250	Stan & Pat Hawryliw	Saskatoon, SK	130
Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch	Yorkton, SK	250	Terry & Vera Labach	Saskatoon, SK	120
Stanley & Eileen Ganczar	Weyburn, SK	220	Steve & Sandra Senyk	Regina, SK	120
Tony & Sharon Harras	Regina, SK	220	Most Rev. Michael Wiwchar, CSsR, Bishop Emeritus	Ituna, SK	120
Dr. Edward Klopoushak	Regina, SK	210	John & Marjorie Bodnarchuk	Prince Albert, SK	100
Stefan & Roma Franko	Toronto, ON	200	James Chrusch	Saskatoon, SK	100
James Powaschuk	Swift Current, SK	200	Paul Harach	Hafford, SK	100
Prince Albert Barveenok Ukrainian Dancers Inc.	Prince Albert, SK	200	Dennis Klimochko	Regina, SK	100
Dr. Bernie & MaryAnn Trischuk – In memory of Paul & Doreen Ortynsky ..	Yorkton, SK	200	Paul Korol	Saskatoon, SK	100
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Regina	Regina, SK	200	P. Myron & Olesia Kowalsky	Saskatoon, SK	100

Zenon & Pamela Lysak	Regina, SK	100	Harold & Sonia Sokyrka	Saskatoon, SK	40
Vera/Adrian Olenick	Saskatoon, SK	100	Orest & Gwen Warnyca	Regina, SK	40
William Palenchuk	Saskatoon, SK	100	Ed & Evelyn Wojcichowsky	Saskatoon, SK	40
Holly Paluck	Regina, SK	100	Emil Yereniuk	Edmonton, AB	40
Redemptorist Fathers	Yorkton, SK	100	John & Jean Sawchyn	Regina, SK	35
Michael Seniuk	Carvel, AB	100	Albin & Lorraine Anderson	Saskatoon, SK	30
Oleksiy Shevchenko	Rosthern, SK	100	Shaun M. Kopczynsky	Duncan, BC	30
Elaine Smycniuk	Saskatoon, SK	100	Alvena Krushelniski	Regina, SK	30
St. Mary's Ukrainian Catholic Church	Yorkton, SK	100	Peter Nowosad	Saskatoon, SK	30
David Tkachuk	Saskatoon, SK	100	Paul Beblow	Regina, SK	25
Ukrainian Canadian Congress – Canora Branch	Canora, SK	100	Lorna Brodziak	Preeceville, SK	25
Dr. Wayne & Lesia Woloschuk – In memory of Paul & Doreen Ortynsky	Calgary, AB	100	Sylvia Ciona	Medicine Hat, AB	25
W.A. Zrymiak	Regina, SK	100	Clarence & Helena Demchuk	Regina, SK	25
Dorothy Korol	Canora, SK	90	Bob Dzialo	Moose Jaw, SK	25
Victor Buyniak	Saskatoon, SK	80	Bob & Darlene Famulak	Saskatoon, SK	25
MariAnne Carr	Saskatoon, SK	80	A.O. Fedoruk	Saskatoon, SK	25
Kathy Davyduke	Saskatoon, SK	80	Sylvia Harasymchuk	Aberdeen, SK	25
Adam & Mary Kotyk	Canora, SK	80	Mary Korolewich	Saskatoon, SK	25
Sonia Mysak	Saskatoon, SK	80	Bob & Eunice Papish	Saskatoon, SK	25
Robert Wuschenny	Regina, SK	80	Jennie Penzie	North Battleford, SK	25
Darcy Rudychuk	North Battleford, SK	75	Carolyn Peterson	Saskatoon, SK	25
John & Angeline Chrusch	Saskatoon, SK	70	Metro Prystai	Yorkton, SK	25
Gayle Semko	Saskatoon, SK	60	Annie & Emelia Samcoe	Saskatoon, SK	25
Maurice & Zane Bahrey	Saskatoon, SK	50	V.M. Selby	Regina, SK	25
Serhiy Bezdyelnyy	Saskatoon, SK	50	Michael Shawaga	Alvena, SK	25
Johanna Bidulka	Prud'homme, SK	50	Ivan Skorobohatyy	Estevan, SK	25
Nick & Jennie Franko	Saskatoon, SK	50	Peter Slipiec	Gronlid, SK	25
S. Galczyk	Moose Jaw, SK	50	Rose Sopatyk	Saskatoon, SK	25
Bill W. Gnazdowsky	Saskatoon, SK	50	Bernard & Margaret Stephaniuk	Yorkton, SK	25
Dr. Jaroslav & Olya Grod	Toronto, ON	50	Harold & Nadia Trafananko	Prince Albert, SK	25
Peter & Anna Gulka	Yorkton, SK	50	A. Raynell Andreychuk	Regina, SK	20
Ben & Joan Hladun	Prince Albert, SK	50	Judy Archer	Saskatoon, SK	20
Joseph & Charlotte Hnatiuk	Lethbridge, AB	50	Lena Bihun	Regina, SK	20
Anna Homenuk	Regina, SK	50	Rosanne Bodnar	Foam Lake, SK	20
Gloria Hrabowy	Saskatoon, SK	50	Sonia Bremner	Regina, SK	20
Peter Kaweski	Saskatoon, SK	50	Judy Buzowetsky	Weyburn, SK	20
V.O. Kowalchuk	Saskatoon, SK	50	Larissa Dagnone	Regina, SK	20
William Makohoniuk	Regina, SK	50	Milovanovic Dragan	Saskatoon, SK	20
Anne & Gerald Metrunec	Leoville, SK	50	Ann U. Ewanchuk	North Battleford, SK	20
Alice Nicholaichuk	Saskatoon, SK	50	Evelyn Kardynal	North Battleford, SK	20
Raymond & Olga Nikiforuk	North Battleford, SK	50	Carol Kindrachuk	Saskatoon, SK	20
Miroslaw Ochitwa	Canora, SK	50	Bev Klimchuk	Saskatoon, SK	20
Sylvia Oleksyn	Saskatoon, SK	50	Geraldine Koban	Yorkton, SK	20
Bob & Irene Puderak	Saskatoon, SK	50	Sylvia Korol	Canora, SK	20
Donald Purich	Saskatoon, SK	50	Evelyn Korpus	Regina, SK	20
Larry & Marj Romanow	Battleford, SK	50	Fr. Thaddeus Krawchuk, CSsR	Yorkton, SK	20
Cathy Schabel	Saskatoon, SK	50	Fr. Methodius Kushko, CSsR	Yorkton, SK	20
Boris Sen	Prince Albert, SK	50	Mr. Lawrence Lazorko	Wynyard, SK	20
Andrew W. Serray	Winnipeg, MB	50	Gloria Leniuk	Moose Jaw, SK	20
Stanley Symchych	Saskatoon, SK	50	Dr. Joseph Lozinsky	Saskatoon, SK	20
M.J. Trobiak – In Memory of my husband Wally (Dec 8/34 - Apr 22/09)	Regina, SK	50	Fr. Raymond Lukie, CSsR	Yorkton, SK	20
Ernest & Arlene Uhryn	Wakaw, SK	50	Bernard Marchinko	Canora, SK	20
Ukrainian Tradition Society	Hafford, SK	50	Ken Mazur	Regina, SK	20
Adrian & Sonia Boyko	Saskatoon, SK	40	Ernie Paluck	Regina, SK	20
Ophelia Dagenais	Regina, SK	40	Fr. Peter Pidskalny, CSsR	Yorkton, SK	20
Clarence & Alice Derow	Canora, SK	40	Olecia Pitts	Yorkton, SK	20
Cindy Didula	Saskatoon, SK	40	Anna Prystupa	North Battleford, SK	20
Carol Dumalski	Goodeve, SK	40	Doreen Rathgeber	Yorkton, SK	20
William & Marge Dumanski	Regina, SK	40	Rose Remenda	Canora, SK	20
Garry Gawryliuk	Yorkton, SK	40	Bernice Shawaga	Saskatoon, SK	20
Eugene Hnatiuk	Yorkton, SK	40	Eunice Shiplack	Regina, SK	20
Jayne Hudson	Saskatoon, SK	40	Orysia Shrubsole	Saskatoon, SK	20
Wayne & Mary Ellen Hydeman	Regina, SK	40	Sally Skwarchuk	Yorkton, SK	20
Albert & Cecilia Kachkowski	Saskatoon, SK	40	Lillian Steranko	Stenen, SK	20
Wally & Anna Kaminski	Regina, SK	40	John Stronski	Regina, SK	20
Rose Kaminsky	Yorkton, SK	40	Sylvester Symnick	Saskatoon, SK	20
Adeline Kardynal	Yorkton, SK	40	Stephanie Toporowski	West Vancouver, BC	20
Morris & Anna Korpan	Saskatoon, SK	40	Marie Wilson	Regina, SK	20
Gerald & Cathy Luciuk	Regina, SK	40	Catherine Woloschuk	Yorkton, SK	20
Ed Lysyk	Regina, SK	40	Eileen Yaworski	Saskatoon, SK	20
Anthony & Edna Mazur	Yorkton, SK	40	Elizabeth Zahayko	Yorkton, SK	20
Elaine McCutcheon	Melville, SK	40	Michael Zaleschuk	Regina, SK	20
Doug McPeck	Saskatoon, SK	40	Mary A. Hoffman	Regina, SK	15
Michael & Patricia Mialkowski	Saskatoon, SK	40	Victoria Chunik	Saskatoon, SK	10
Peter & Verna Moroz	Yorkton, SK	40	Michael Martyn	Prince Albert, SK	10
Evan & Brenda Ortynsky	Yorkton, SK	40	Ruth & Lorne Fellner	Weyburn, SK	2
Terry & Linda Ortynsky	Yorkton, SK	40	Total		13417
Alex & Olyne Patryluk	Regina, SK	40			
Steve & Aileen Pillipow	Regina, SK	40			
Tom Plishka & Yvonne Shevchuk	Saskatoon, SK	40			
Bernadette Popowych	Saskatoon, SK	40			
Terry & Carol Shinkewski	Saskatoon, SK	40			

An additional \$810.00, for a grand total of \$14227.00, was collected from donors who requested their names not be published. *If you expected your name to be listed, please notify the UCC-SPC office.*

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of Events



Tools | Events Calendar
ucc.sk.ca/calendar.htm

EVENT

Artist exhibit: Contemporary Canadian artist Ron Kostyniuk
St. Michael's Camp 2012: Teen Camp I, II
St. Michael's Camp 2012: Youth Camp I, II
Оселя Тризуб – Camp Trident: Ukrainian Orthodox Church Camp
Ukrainian Orthodox Youth Camp Green Grove
Motif Multicultural Festival: Moose Jaw Multicultural Council
Soniashnyk Day Camp: Ukrainian National Federation Regina Branch
Village of Meacham Centennial Celebration
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church Centennial Celebration

Bandura Program: St. Petro Mohyla Institute
Adult Ukrainian Language Immersion Course
Hutsul-Mania: UCC-SPC's Ukrainian Dance & Instructor Summer Camp
Adult Ukrainian Language Immersion Course (Extended Course)
Saskatoon Folkfest (Karpaty Pavilion at Hall "D", Exhibition Grounds)
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble Auditions
Dave Mysak Kovbasa Klassic: New Community Credit Union, UCPBA
3rd Regina Ukrainian Fall Fest: UCC Regina
Ukrainian Day in the Park: UCC Saskatoon
Pastoral Visit to Sask. by the Patriarch of the Ukrainian Greek Catholic Church
Fowl Supper: UWAC Hanka Romanchych
Artist exhibit: Edmonton/Kyiv artist Iryna Karpenko
Ukrainian Catholic Cathedral of St. George 100th Anniversary
Saskatchewan Provincial USRL (CYC) Convention
Obzhynky – Fall Harvest Festival; N. Battleford District Ukr. Orthodox Parish
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon
Yevshan Ukrainian Wedding Fundraiser
Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Hanka Romanchych
Yarmarok Christmas Market: UMC
UCPBA of Regina Christmas Party
Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Olha Kobylanska
New Year's Zabava, Ukrainian style: UNF

WHEN

until Sep 16
Jul 1-6, 22-27
Jul 8-14, 15-21
Jul 8-22
Jul 8-22
Jul 13-15
Jul 23-Aug 31
Jul 28
Jul 29, 10 AM (service) luncheon
Aug 6-19
Aug 9-12
Aug 13-15
Aug 13-16
Aug 16-18
Aug 19, 2 pm
Aug 22, 11:30 am
Aug 25
Aug 25
Sep 19-23
Sep 30, 3:30-7 pm
Oct 1-Jan 31
Oct 5, 6 & 7
Oct 26-28
Nov 3, 5 pm
Nov 4
Nov 24, 5 pm
Dec 1, 1-3 pm
Dec 7-9
Dec 8, 6 pm
Dec 15, 1-2:30 pm
Dec 31, 6 pm

WHERE & CONTACT INFO

Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) stmichaelscamp.com
Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) stmichaelscamp.com
Crystal Lake 306-783-8454
on Wakaw Lake www.greengrovecamp.ca
Happy Valley Park, Moose Jaw 306-693-4677
UNF Hall, Regina 306-545-2003
Meacham 306-376-4422
near Meacham 306-376-4422
Harvest Hall, Meacham
St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon 306-653-1944
Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
St. Peter's Abbey, Muenster 306-652-5850
Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Saskatoon 306-931-0100
St. Thomas Wesley United Church, Saskatoon 306-374-7976
Willows Golf & Country Club, Saskatoon 306-653-1300
Victoria Park/Plaza, Regina 306-757-8835
Victoria Park, Saskatoon 306-382-1647
see page 10 for details
All Saints Ukrainian Orthodox Auditorium, Saskatoon
Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
Saskatoon awasylow@sasktel.net
For details call 306-545-2003
Alex Dillabough Centre, Battleford 306-446-0225
St. Mary's Parish Cultural Centre, Yorkton 1-888-652-5850
Saskatoon 306-374-7976
All Saints Ukrainian Orthodox Church Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
Regina 306-789-4062
Holy Trinity Ukr. Orthodox Cathedral Auditorium, Saskatoon 306-931-0988
Ukrainian National Federation Hall, Regina

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**